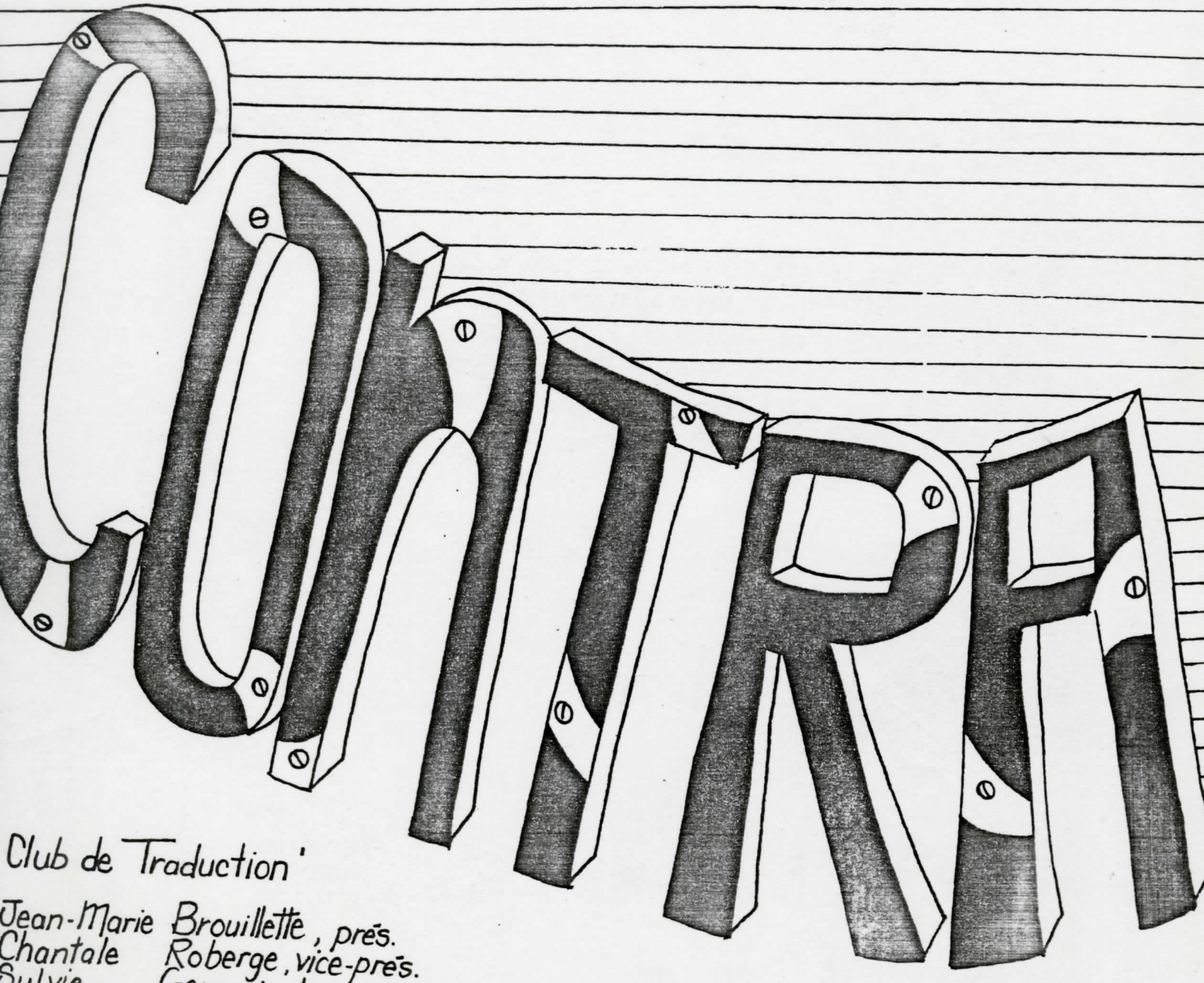
Novembre - November

25¢



Club de Traduction

Jean-Marie Brouillette, prés.
Chantale Roberge, vice-prés.
Sylvie Germain, trésorière.
Isabelle Caplette, secrétaire.
Elizabeth Skierka, relationniste.
Andréanne Lépine, recherchiste.
Marie-Josée Marion, publiciste.
Linda Goulet
Anne-Marie Kukla | déléguées à LOYOLA

éditorial

Salut!

Déjà deux mois d'écoulés, seulement quelques semaines avant la fin. Je crois bien que tout le monde est parti du bon pied! C'est le temps des examens, des travaux à remettre et des maux de tête, mais il ne faut pas lâcher, car la récompense est au bout de nos peines.

Entre deux devoirs, il y a les amis, les nouvelles rencontres, les parties. Il y a la salle de traduction où l'on peut se rencontrer pour partager ses idées ou ses devoirs! Il y a aussi le club de traduction qui s'ingénue à organiser des activités...

Eh oui! Le party du 5 octobre s'est avéré une réussite et on en espère autant pour le Vin et Fromage qui aura lieu le 22 novembre de 16h30 à 20h00. Il en est de même pour la conférence du 3 décembre avec Gilles Tremblay, qui nous entretiendra du Marché du Travail, des traducteurs; un conférencier à ne pas manquer!

On espère toujours une participation croissante de votre part et n'oubliez pas que s'est en s'impliquant que l'on prépare notre avenir. Pour être plus précise, il faudrait qu'un jour on puisse déclarer que l'université Concordia a la meilleure réputation possible pour son programme de traduction. Pour cela, il faut y mettre du sien et se faire connaître. Et croyez-moi, on est sur la bonne voie!

Chantal Roberge
Vice-présidente
CTC

LES FAUX AMIS

Le titre vous fait peur? Ne tournez pas la page tout de suite! Je n'ai pas l'intention de vous donner un cours de linguistique. Soulagés? Attendez d'avoir lu ce qui suit....

L'autre jour, j'ai rencontré tout à fait par hasard une ancienne camarade de classe que je n'avais pas vue depuis le cours secondaire. Nous avons parlé de choses et d'autres, puis nous avons abordé notre sujet"préféré" :les ETUDES! Lorsque je lui ai annoncé, toute fière que j'étais en traduction à Concordia, elle me répondit d'un air surpris:

"Quoi? Il faut un diplôme universitaire pour faire de la traduction?"

Je dois avouer que ma première réaction fut de penser:"Elle est donc niaiseuse!" Puis, comme il m'arrive parfois de réfléchir, j'ai réfléchi un peu et j'ai compris que mon amie, comme la plupart des gens, était tout simplement mal informée sur la carrière de traducteur.

C'est vrai qu'on peut traduire des textes sans diplôme; c'est vrai pour n'importe quelle profession. Je peux m'expliquer dans une campagne électorale sans avoir étudié les sciences politiques, je peux planifier mon budget sans être comptable... Je ne suis pas médecin et je soigne mes rhumes! Mais quand le rhume dégénère en pneumonie, je dois avoir recours à un professionnel et non pas à de vieilles recettes inventées.

C'est là que nos fameux faux amis, j'entends tous ces charlatans qui ont obtenu leur titre de traducteur dans une boîte de "Cracker Jack", qui prennent notre place sur le marché du travail et qui font perdre aux vrais traducteurs leur crédibilité.

Avez-vous déjà lu des textes détruits supposément traduits par des "vrais traducteurs"? Certains textes sont si mal traduits qu'on a peine à les comprendre. Frustrant n'est-ce-pas? Les manuels d'instruction surtout... De quoi faire pleurer!

Nos faux amis sont aussi tous les gens qui croient qu'il suffit

d'être bilingue et de pratiquer un peu pour pouvoir traduire. Il y a même des employeurs qui se contentent d'engager des personnes "bilingues" au lieu de traducteurs compétents. Pourquoi donc tous ces cours de traduction, de terminologie, de linguistique et de stylistique? Serions-nous en train de perdre notre temps et notre argent sur les bancs de l'université?

Non, nous le savons tous, il ne suffit pas d'être bilingue et c'est à nous, étudiants en traduction d'en informer les gens autour de nous. Il faut valoriser notre future profession et non pas lui laisser l'image "d'un p'tit job niaiseux que n'importe quel(le) secrétaire qui parle un peu anglais peut faire".

Élaine Brunette
2e année de traduction

N.B. À noter que la mère d'Élaine est allemande, son père est iroquois, son frère est norvégien ...

PENSEES A RETENIR...

-La mauvaise humeur n'est qu'une façon de fuir la réalité.

-Il existe deux catégories de gens; ceux qui prennent et ceux qui donnent. Ceux qui prennent mangent peut-être plus, mais ceux qui donnent dorment mieux.

-Si les hommes ne devaient parler qu'en connaissances de cause, un silence de mort tomberait sur la terre.

-Le secret du succès d'un orateur, est de s'arrêter de parler avant que son auditoire ne cesse d'écouter.

-Un mari c'est un individu qui, après avoir vidé un cendrier, s'arrange pour avoir l'air de quelqu'un qui vient de nettoyer la maison.

-Si les fumeurs trouvent la fumée si agréable, pourquoi la rejettent-ils?

-Qui a pris l'habitude de s'aider soi-même trouve de l'aide partout.

-La vie c'est comme un oignon, on lui enlève une pelure à la fois, et parfois elle nous fait pleurer.

-On a trois ou quatre fois dans sa vie l'occasion d'être brave et tous les jours celle de ne pas être lâche.

-Un diplomate est celui qui tourne sa langue sept fois avant de se taire.

-L'important dans la vie, ce n'est pas d'avoir beau jeu, mais de bien jouer celui que l'on a.

-Un ivrogne est celui qui préfère le spiritueux au spirituel.

-Il n'y a pas de vie heureuse, il y a seulement des jours heureux.

-Quand on ne fait pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on fait.

-La seule place où l'on commence par en haut, c'est en creusant un trou.

-Nul n'a le plus besoin d'un sourire que celui qui en a le plus à offrir.

-Quiconque se plaint cherche à se consoler.

-Sache que celui qui t'entretiens des défauts des autres entretient aussi les autres de tes défauts.

Commise par deux fois L'erreur est une faute.

Auteurs anonymes

P.S: Pensez beaucoup et parlez peu

Chantal Roberge

DEFINITIONS

Le traducteur

TRADUCTEUR [tRadyktoeR] n. (lat. traductor). Mammifère à toison (*Traductor scribile* Linnaeus 1775). De taille et d'intelligence variable, cet animal a été très tôt domestiqué par les hommes de langue anglaise pour se faire comprendre de leurs semblables francophones. Zool. Animal diurne, parfois nocturne. A tendance à dormir très peu. A l'état sauvage, c'est un animal timide qui vit presque en reclus. Afin de les faire connaître du grand public, le gouvernement canadien a ouvert plusieurs réserves où ils vivent en semi-liberté. Le traducteur se nourrit essentiellement de papier et marque une nette préférence pour les feuilles couvertes de caractères d'imprimerie. Son régime se complète de petites branches (V. Crayon) raison pour laquelle on a longtemps hésité à le classer parmi les rongeurs. Le traducteur manifeste une vive répulsion pour tout ce qui est de couleur rouge exception faite des feuilles d'Urgent (voir ce mot) qui l'attirent inexorablement Les feuilles de cet arbre constituent d'ailleurs un appât très recherché des chasseurs lorsque la saison est ouverte. L'équilibre mental de ce mammifère est instable et il passe rapidement de l'exubérance à la dépression la plus profonde Tanière du traducteur \ Section Traductrice femelle du traducteur Petit du traducteur \ Traduction Loc fig

Cela n'est pas fait pour les traducteurs: on peut, on doit s'en servir, l'utiliser — Faire le jeune traducteur, être bête comme un jeune traducteur, être étourdi, folâtre. — Nom d'un traducteur! juron familier. Par dénigr. LOC. DE TRADUCTEUR. Métier, travail de traducteur: très pénible. — Vie de traducteur: misérable, difficile. — Caractere de traducteur: très mauvais, hargneux

(LE PETIT NORBERT, p. 16 985 432 bis)

Le réviseur

RÉVISEUR [RevizoeR] n. (lat. revisor). Mammifère carnivore (*Revisor implacabile* L.) de la même famille que le traducteur (Voir ce mot) dont il est l'ennemi héréditaire Le réviseur implacable n'hésite pas à s'attaquer aux petits du traducteur. V. Traduction. C'est d'ailleurs à cette occasion qu'il est possible de faire la distinction entre les deux animaux par ailleurs d'apparence semblable. En effet, quand il attaque, le réviseur excrète un épais liquide rouge destiné à paralyser le traducteur Celui-ci semble néanmoins acquérir une immunité de plus en plus grande à cette toxine et l'on a vu parfois un réviseur terrassé par son opposant. Les traducteurs entièrement immunisés peuvent côtoyer des réviseurs sans manifester d'inquiétude. Certains zoologistes envisagent la possibilité d'un *drift* génétique qui conduirait éventuellement à la fonte des deux races en une seule Pline le Jeune parle d'un réviseur apprivoisé par un traducteur (l'authenticité de cette source a été mise en doute). Le réviseur a une alimentation essentiellement liquide, si l'on excepte son goût de carnassier pour les traductions (Voir ce mot). Il raffole particulièrement d'un produit qui rappelle le papier par sa couleur et qui dégage une forte odeur que d'aucuns ont qualifiée d'enivrante. Un, une réviseur. Petit du réviseur. V. Révision. Loc. et prov. Quand le réviseur n'est pas là, les traducteurs dansent: les subordonnés s'émancipent quand le maître est absent. Jouer avec sa victime comme un réviseur avec un traducteur — Etre, vivre comme traducteur et réviseur: éprouver de l'antipathie, de la haine l'un pour l'autre. — Ecrire comme un réviseur, d'une manière illisible, désordonnée. Donner sa langue au réviseur: s'avouer incapable de trouver une solution.

(LE PETIT NORBERT p. 67 549 093)

JEAN-PIERRE DAVIDTS

Source : *2001*, organe du personnel du Bureau des traductions — Secrétariat d'Etat, vol. 2, nº 1, janvier 1978. (Reproduction autorisée)

Léon Mugesera, linguiste et terminologue

Monsieur Mugesera, originaire du Rwanda, séjourne actuellement au Canada et poursuit des études de doctorat en terminologie à l'Université Laval.

Devant une cinquantaine d'étudiants, monsieur Léon Mugesera est venu en octobre prononcer une conférence sur la terminologie et les langues africaines. Les Etats-Unis, le Canada et la Chine réunis ne suffiraient pas à combler la superficie du continent africain. Les moyens de communication y sont très peu développés pour une population de 500 millions d'habitants. Le début des années soixante fut marqué par la naissance de plusieurs petits états indépendants. Aujourd'hui nous pouvons en compter cinquante-six.

Monsieur Mugesera a brossé un tableau de l'histoire de divers peuples d'Afrique. Il nous a appris notamment que les habitants du Liberia, petit pays de la côte ouest africaine, sont des descendants d'esclaves qui avaient été déportés aux Etats-Unis puis rapatriés en Afrique. Ainsi, le système politique est calqué sur le système américain comme en témoigne la constitution du pays.

L'Afrique compte des états hispanophones, anglophones, francophones et bilingues (anglais-français). Douze cent cinquante langues africaines sont officiellement homologuées aux Nations-Unies, Monsieur Mugesera a fait remarquer que les six langues officielles de l'ONU sont l'arabe, le chinois, le russe, l'espagnol, le français et l'anglais. Pour les deux cent pays représentés à l'ONU, on ne compte pas moins de deux mille langues, alors qu'on suppose qu'il n'y avait qu'environ cinquante grandes familles de langue, aux débuts de l'humanité.

Les commerçants européens, en commençant par les Portugais, ont découvert l'Afrique vers le quinzième siècle. Pour des motifs économiques, les Européens y sont venus en grand nombre au dix-neuvième siècle et se sont partagés le territoire.

Il importe de faire des distinctions entre les langues coloniales, les dialectes, les langues officielles (plus d'une dans certains pays) et les langues véhiculaires (langue de communication commune et étrangère à deux peuples de langue différente).

Monsieur Mugesera a conclu en disant que les langues aricaines se sont surtout transmises oralement, d'où l'absence d'alphabet écrit. Cepandant, ces langues possèdent des mécanismes utiles à la création de mots nouveaux.

Jean-Marie Brouillette

LES TRUCS DU BON TRADUCTEUR.

Pour être bon traducteur, il faut d'abord et avant tout connaître sa langue parfaitement. Afin d'acquérir un meilleur vocabulaire, j'ai le plaisir de vous présenter les "Trucs du bon traducteur" qui vous aiderons àtrouver le mot juste ou à traduire le plus correctement possible, selon le cas. Vous touverez cette chronique dans chacun des prochains " CONTRA".

I- COMMENT SUBSTITUER LE VERBE " DONNER".

Donner un congé-- Accorder un congé
Donner de la tristesse-- Causer ...
Donner un livre-- Faire don...
Donner son opinion-- Emettre...
Donner du courage-- Inspirer...
Donner de la fièvre-- Occasionner...
Donner une lettre-- Remettre...
Donner un tort-- Attribuer...
Donner une caution-- Fournir...
Donner un soufflet-- Appliquer...
Donner sa vie-- Sacrifier...
Donner des ordres-- Imposer...
Donner son temps-- Consacrer...
Donner son temps à-- Employer...
Donner une bataille-- Livrer...
Donner de l'embarras-- Susciter...
Donner une punition-- Infliger...
Donner une solution-- Fixer...
Donner des cartes-- Distribuer...
Donner des dimensions-- Indiquer
Donner des revenus-- Produire
Donner des ennuis-- Causer-Occasionner-Attirer
Donner un prix-- Offrir-Accorder-Décerner
Donner sa place-- Céder-Offrir

Dans le prochain numéro nous verrons les onomatopées.

A la prochaine,

Chantal Roberge

ASTROLOGIE --- ♇ Par Robert Austen-Brown

Bonjour chers amis!

Ceci n'est pas un horoscope ordinaire de la sorte que l'on retrouve dans les journaux. Je veux vous proposer une vision différente de l'astrologie: Un horoscope fait sur mesure pour vous seul. Mais pour cela, il me faut vous donner beaucoup d'information. Pour créer un horoscope qui est propre à chacun de vous il me faudrait beaucoup trop de pages dans ce journal, beaucoup plus que l'on m'accorde pour ma petite chronique. C'est pourquoi j'ai décidé de vous présenter votre horoscope, une planète à la fois. Pour l'édition de ce mois-ci je vous présente PLUTON ♇ - la planète laplus lente du système solaire, planète de destruction et de création.

Il est important de garder ce document car à chaque nouvelle édition je vous dirai à qui se rapportent ces pronostics pour les mois futurs.

♇ ☌ ☉ pour les personnes nées entre...

	novembre	décembre
	le 25 et le 27 octobre	le 27 et le 29 octobre
☌ ☉	le 22 et le 24 avril	le 24 et le 26 avril
□ ☉	le 25 et le 27 juillet	le 27 et le 29 juillet
	et le 23 et le 25 janvier	le 25 et le 27 janvier
△ ☉	le 23 et le 25 juin	le 25 et le 27 juin
	et le 21 et le 23 février	le 23 et le 25 février
✱ ☉	le 24 et le 26 décembre	le 26 et le 28 décembre
	et le 25 et le 27 août	le 27 et le 29 août

♇ ☌ ☉ — Ceci est un temps de grands changements dans votre vie. Vous essairez domme jamais auparavant d'accomplir vos ambitions. Vous Vous y travaillez très fort et rien ne peut vous arrêter. Vous pouvez aller loi.. Ne soyez pas égoïste dans vos ambitions car les énergies de pluton pourraient provoquer de fortes oppo-

sitions: cela pourrait aller mal malgré vous ou d'autres personnes pourraient essayer de vous arrêter. N'essayez pas de dominer d'autres personnes pour leur bien. Utilisez cette énergie pour vous transformer et vous perfectionner. Quoi qu'il importe, il vous faut faire quelque chose car si vous ne faites rien des circonstances hors de votre contrôle pourrait précipiter ces changements malgré vous. Il est mieux pour vous d'être en contrôle. Certains changements peuvent être difficiles mais il ne faut pas oublier que la fin de quelquechose apporte le début d'une autre.

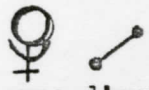
♀ ✳ ☉—Vous aurez peut-être la chance d'assumer plus d'autorité sur d'autres. N'ayez pas peur de sauter dessus si l'occasion se présente. Soyez diplomate avec votre patron. Vous pourriez accomplir beaucoup en travaillant avec un groupe. Ceci est un temps de reconstruction pour vous. Vous savez ce que vous voulez faire dans votre vie.

♀ □ ☉—Ceci peut être un temps de crise pour vous si vous êtes incertain de ce que vous êtes; vous aurez à passer des tests. Si vous êtes le genre de personne qui veut aller loin dans la vie, votre désir pour le pouvoir pourrait en être multiplié pour provoquer l'opposition de ceux qui vous entoure. Faites un compromis avec eux. Si au contraire vous êtes le genre de personne qui aime regarder passer, vous pourriez avoir quelques problèmes avec un supérieur. N'ayez pas peur de vous défendre.

Vous pourriez vivre un effondrement (a physical breakdown), être entouré de choses qui tombent en panne ou qui se détériorent tout simplement-ce qui est un signe extérieur qu'il est temps de reconstruire intérieurement. Sous des conditions extrêmes vous pourriez être la victime d'un accident ou d'une attaque sur vous (vol, viol...) Ne prenez aucun risques.

♀ △ ☉—Vous avez survécu bien des défis dans le passé et il est temps pour vous d'être récompensé. Vous pouvez montrer aux

autres votre propre identidé, -ce que vous êtes vraiment- vos amis vous respecteront. Ceci est une très bonne période pour l'avancement car vous pouvez travailler fort et donner des résultats satisfaisants à vos supérieurs. Cette période pourrait apporter des changements bénéfiques à votre vie, car vous percevez clairement ce que vous êtes. Vous vous sentez très bien physiquement- ceci est un bon temps pour vous occuper de votre corps- poids et haltères, yoga... n'importe quoi pour vous sentir mieux dans votre peau.

 — Ceci est une période difficile pour vos relations avec d'autres personnes. Vous voulez les dominer, vous occuper d'eux, vous croyez peut être que cela est pour leur bien, mais ceci n'est pas le cas. Vous pourriez au contraire, être à la merci d'une telle personne. Ne vous laissez pas faire! Faites attention aux conflits possibles avec vos supérieurs ou avec ceux qui sont en position d'autorité.

Vous avez beaucoup d'énergie et d'ambition pour accomplir bien des choses mais vous devrez faire très attention de ne pas vous attirer l'opposition d'autres personnes. Une défaite dans ce cas-ci pourrait vous apporter une révision complète de votre plan de vie, ceci est bon en soi mais ne promet pas d'être très plaisant pour vous. Faites attention à votre santé et à votre corps.

-Tous ces "transits" durent 1 mois-- et se répètent 3 fois durant une année complète.

-Pour plus d'information sur la chronique de ce mois-ci vous pouvez me rencontrer dans la salle de traduction du mardi au jeudi.

Robert Austen-Brown
Astrologue en herbe

Nous remercions tous ceux qui ont participé au party du 5 octobre dernier. Nous espérons que vous vous êtes amusés à votre guise et que vous viendrez en grand nombre pour le vin et fromage du 22 novembre.

Il y a des gens qui se fient aux années antérieures pour juger de la qualité d'un party, j'aimerais dire que si tout le monde attend après tout le monde pour faire quoi que ce soit il ne se passerait jamais rien. N'ayez pas les pieds dans la même bottine... S'il vous plaît!!!

Isabelle Caplette

Réponse du dernier mot croisé:

1- coassement-d
2- rideau-ruade
3- alarmer-il-t
4- t-mi-ictère
5- et-nappe-nos
6- rate-appétit
7- étirage-n-se
8- o-lerots-r
9- succès-rate
10- tel-v-ev-y-o
11- urémie-éclos
12- c-sensation

LES CHASSÉS-CROISÉS

Des mots croisés sans définition

solution page 95

Inscrivez les mots à leur emplacement exact, à l'horizontale ou à la verticale. Il n'y a qu'une solution, soyez attentif. Commencez par inscrire le mot le plus long (11 lettres à l'horizontale). Ensuite, essayez de trouver les mots qui croisent ce mot de 11 lettres. Continuez de cette façon jusqu'à ce que vous ayez rempli la grille.

3 lettres
Gex

4 lettres
Amou
Bleu
Brie
Edam
Igny

5 lettres
Banon
Carre
Checy
Gouda
Iraty
Murol
Sardo
Tomme

6 lettres
Bessan
Bresse
Chevru
Crémet
Gracay
Olivet
Oustet
Pourly
Riceys
Rocroi
Romano
Ruffec
Saanen

7 lettres
Boursin
Cheddar
Chester
Fougeau
Gruyère
Mignons
Munster

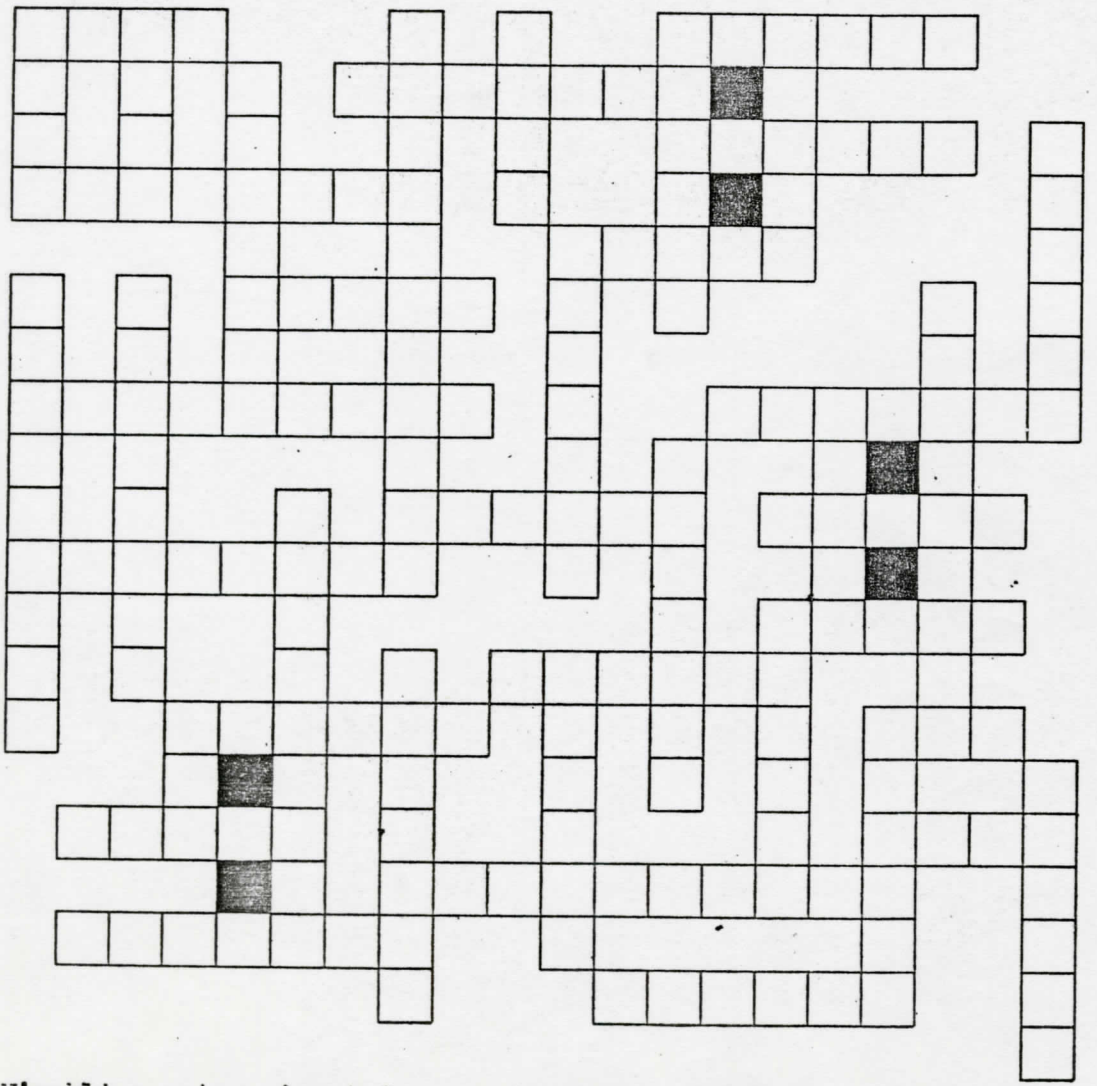
8 lettres
Emmental
Guerbiny
Stiltons

9 lettres
Chevrotin
Excelsior
Provolone
Roquefort

10 lettres
Echourgnac

11 lettres
Coulommiers

Les fromages



N'oubliez notre vin et fromage jeudi le 22 novembre 198[illegible] de 4:30 à 7h00 au local U-515-8. Nous vous aviserons s'il [illegible] e.e [illegible] charge: 2.50$